

QUERRELLAS DE UNA AMANTE.

QUERRELLAS DE UNA AMANTE.

1.

Situado al pié de una colina cuya profunda garganta repetía las dolientes quejas de un valle colindante, seguía con atencion concentrada el melodioso dueto, y escuchaba tendido en tierra los tristes, acordes ayres, cuando vi aparecer de repente una extraña jóven, pálida en extremo, que, rasgando papeles y quebrando anillos en dos mitades, desencadenaba contra si misma ¹ la lluvia y el viento de la desesperacion.

5

2.

Cubría su cabeza un liston de paja, ² en forma de colmena, que resguardaba su faz del sol, faz en que la mente podia entrever, con mirada retrospectiva, los restos de una hermosura gastada y descompuesta. ³ El tiempo no habia borrado ⁴ por com-

10

4 —tendido en tierra—down I lay Texto con Malone.—*lata* Ed. Camb. y otras.

8 —desencadenaba contra si misma—Storming her world—*words* Sewell.

14 —borrado—scythed Texto y Ed. Camb. con Ewing.—*sithed* C.

pleto el gérmen de la juventud; la juventud no había desaparecido del todo; nó, á despecho de la terrible cólera celeste, un rastro de belleza asomaba por entre las arrugas de su agostada vida.

3.

À menudo se llevaba á los ojos el pañuelo, todo él lleno de dibujos fantásticos, cuyas sedosas imágenes empapaba en el amargo líquido que su profundo dolor había trasformado en lágrimas; ⁵ con frecuencia repasaba las inscripciones que el pañuelo contenía, y muchas veces también exhalaba su confusa desesperación en discordantes ayes bajos y sonoros.

4.

Ora, con la vista en alto, giraba sus pupilas ⁶ como queriendo lanzar rayos al firmamento; ora, bajándolas, ⁷ las fijaba tristemente en la superficie terrestre; ora, mirando ante sí, las dilataba; ora, en fin, las paseaba por todos lados sin tenerlas en ninguno, confundiendo la ilusión y la realidad en su delirio. ⁸

5.

Sus cabellos, ni flotantes ni atados en tren-

- 18 —arrugas—lattice Texto y Ed. Camb. con Sewell. (ed. 2.^a)=*lattice* C.
 23 —inscripciones—contents=*contents*; Deltius.
 24 —exhalaba—shrieking=*shrieking* C.
 28 —al—to the=*to these* ed. 1640.
 30 —ora.—Some time=*Sometimes* Gildon.
 31 —paseaba—gazes ed. 1640=*gazes* C.
 32 —confundiendo—commix't.—=*commix't* Ed. 1640=*commix't* C.

zas ⁹ regulares, pregonaban carencia de presunción en el tocado. Algunas mechas sueltas caían de su sombrero de paja, pendiendo á lo largo de sus mejillas pálidas y sin frescura; otras se mantenían en su red de hilo, y dóciles en la envoltura, aunque trenzadas ligeramente en muelle abandono, no hacían por escaparse de la malla.

6.

La jóven sacó de un canastillo mil baratijas de ámbar, de cristal y de azabache incrustado, ¹⁰ y las fué arrojando una tras otra á la corriente en cuya mojada orilla se había sentado. ¹¹ Y mezclando sin tasa sus lágrimas con el caudal del río, parodiaba, no á la miseria que reclama poco, sino á la mano real que prodiga larguezas y al lujo que mendiga cuanto ve. ¹²

7.

Después de abrir y pasar por la vista diferentes apuntes, suspiró, los hizo trizas, y arrojó al agua. Luego quebró un sin número de anillos de oro y

- 37 —de paja—sheav'd Texto con Sewell (ed. 1.^a)=*sheav'd* Ed. Camb.=*sheav'd* C.
 =*sheav'd* ed. 1640=*sheav'd* Sewell. (ed. 2.^a)
 39 —de hilo,—threadsen Texto y Ed. Camb. con Gildon=*threadsen* C.
 43 —incrustado,—bedded Texto con C.=*bedded* Ed. Camb. con Sewell.=*bedded* Gildon.
 46 —sin tasa—Like usury, Texto y Ed. Camb. con ed. 1640.=*Like usury* C.
 48 —real—monarchs' Texto con Malone=*monarchs's* Ed. Camb. con Ewing=*monarchs* C.
 48 —pródiga—let not fall Texto con Sewell=*lets* en vez de *let* las demás Ed.
 51 —apuntes—schedules Texto y Ed. Camb. con Gildon.=*schedules* C.
 51 —agua—flood;=*flood* C.

de hueso, llenos de inscripciones, y los mandó hallar sepultura en el fango; otras varias cartas, casi ilegibles, escritas con sangre, cuidadas y esmeradamente sujetas con un cordón de seda ¹³ que las ponía al abrigo de la curiosa indiscreción, ¹⁴ también salieron á relucir.

8.

Bañólas muchas veces con sus lágrimas, las cubrió de besos, y haciendo ademán de romperlas, exclamó: «¡Oh, sangre fementida! registro de falsedades! ¡qué miserables testimonios encierras! ¡La misma tinta habría aparecido más negra y luctuosa aquí estampada!» ¹⁵ Dicho esto, desespejada en grado sumo, desgarró los renglones, y su creciente enojo aniquiló las frases que encerraban.

65

9.

Un venerable anciano que hacia paecer su ganado cerca de allí, calavera en su mocedad, al corriente de los lances de córte y de aldea, que habia dejado volar las horas juveniles ¹⁶ y pensado en su rápido trascurso, ¹⁷ se dirigió sin titubear al en-

70

QUERRELLAS DE UNA AMANTE.

cuentro de la affigida amante, ¹⁸ y valido de sus años, deséó conocer sucintamente el origen y la causa de su dolor. ¹⁹

10.

Apoyado, pues, en su bastón nudoso, se arrastró hasta el sitio en que está la jóven, y sentándose á conveniente distancia, ya frente á ella, ²⁰ le vuelve á pedir que compartá con él sus angustias, se-gura de que si está en su mano hacer algo para calmar sus penosos arrebatos, ²¹ no tiene que dudar de su vejez caritativa.

80

11.

«Padre, le responde la infeliz, aunque veis en mí los extragos de muchas horas de agonía, no vayais á creer que soy vieja; los pesares, no la edad, me tienen así. Hoy todavía fuera un aroma fragante, lleno de frescura, si hubiese consagrado mi amor á mí misma y no á otro. ²²

85

12.

»Mas, ¡pobre de mí! escuché demasiado pronto los requiebros de un jóven que pretendía ganar mi corazón, de un sér dotado por naturaleza de tan

90

54 —Otras—more Texto con Sewell. (ed. 2.^a)=*more* Ed. Camb. y otras.=*mo* C.
60 —haciendo ademán de romperlas—gran to tear; Texto y Ed. Camb. con Malone.=*gave to tear* C.=*gave a tear* Gildon.

62 —encierras!—dost; thou bear!=*hem* en vez de *hon* ed. 1840.

64 —aquí—here! Texto y Ed. Camb. con la de 1840.=*here* C.

65 —de allí—mich.=*my* C.=*nigh*—Ed. Camb. y otras.

69 Desde que hasta aldea, puesto en parentesis en el texto, á imitación de Malone.

71 —trascurso—*as they flew*;=*as they flew*—Ed. Camb. y otras.

75 —nudoso—*grained*==*grained* C.

90 —de un sér—Of one Texto y Ed. Camb. con Malone.=*Of one* C.=*Of one* Gildon.

bello exterior, que los ojos de las virgenes no podian apartarse de su rostro. El amor, fálto de al-bergue, le habia escogido por morada, y ya pose-sionado de su sér encantador, tuvo un nuevo san-tuario y fué deificado segunda vez.

95

13.

» Sus cabellos castaños caian en ondulantes bu-cles, y el más ligero soplo del viento llevaba á sus lábios los sedosos rizos. Lo que es dulce de hacer logra hacerse fácilmente: ²² todo el que le veia que- daba admirado y suspenso; pues en su faz se halla- ban retratados en pequeño todos los esplendores de que siembra la imaginacion el paraiso. ²⁴

100

14.

» La virilidad apenas se mostraba en su barba; el plumon del Fénix comenzaba á apuntar única- mente, como desigual terciopelo, sobre su tez in- comparable, cuya finura sobrepujaba al tísú que parecia llevar. ²⁵ Su faz no se mostraba ménos in- teresante con este adorno, ²⁶ y la tierna afeccion, dudando, no sabia á punto fijo si perdía ó ganaba con él.

110

15.

» Su carácter igualaba en singularidad con su be-

107 —*llevar*.—*wear*.—*weave* ed. 1840.—*weave* C.107 —*mostraba*.—*show*.—*show* & Sewell.—*showed* C.107 —*ménos*.—*most*. Texto con Lintott y Gildon.—*more* Ed. Camb. y otras.

lleza. Tenia una voz infantil que le hacia pasar por inofensivo; mas si los hombres le provocaban, era una tempestad como las que se ven á menudo entre Abril y Mayo, cuando los vientos, aunque desencadenados, soplan sin enrarecerse. ²⁷ Andaz con apariencias de inocente, disfrazaba admirabi- lmente su perfidia con el velo mentiroso de la lealtad.

115

16.

» Montaba con soltura á caballo, y era voz admi- tida que su corcel tomaba su brio del que lo guia- ba. Orgullosa de su servidumbre, ennoblecido por su vasallaje, giraba, botaba, corria y se quedaba inmóvil de un modo increíble. El verde daba oca- sion á discutir si el caballo debía su elegancia al caballero, ó el jinete su destreza á la docilidad del corcel.

125

17.

» Ah! la opinion no tardaba en pronunciarse en favor del jóven: su natural donaire daba vida y realce á cuanto le engalanaba y servia. Todos los adornos, embellecidos por el propio sitio en que lucian, eran otros tantos accesorios que, en su

130

114 —*á menudo*.—*oft*.—*of* ed. 1840.116 —*soplan*.—*breathe* Texto y Ed. Camb., con Sewell.—*breathe* C.121 —*brio*.—*mettle* Texto y Ed. Camb. con Ewing.—*mettle* C.—*mettle* ed. 1840125 —*su destreza*.—*his manag*.—*his manag'd*, C.—*his manag'd*, ed. 1840.—*his manag'd*, Sewell, (ed. 2.^a).132 —*eran otros tantos*.—*Came for*.—*Came for* C. Sewell, (ed. 2.^a)

sábida disposición, lejos de realzar la gracia del mancebo, recibían de la suya todo su esplendor.

18.

» A punto siempre para probar y desvanecer á su antojo, tenían sus persuasivos labios cien argumentos y observaciones profundas, mil prontas réplicas y brillantes discursos. Para hacer reír al lloroso y llorar al alegre, tenía un idioma particular, una elocuencia variada, que envolvía todas las pasiones en la red de su capricho. ⁹⁸

140

19.

» Así reinaba él en todos los corazones de jóvenes y ancianos; hombres y mujeres, cautivados por igual, ó vivían pensando en él, ó le formaban respetuoso cortejo, siguiéndole por donde quiera que iba. ⁹⁹ Las obedientes simpatías se anticipaban á sus ocultos deseos: todos, preguntándose lo que él apetecía, interrogaban la voluntad de su árbitro y la hacían mandante de la suya.

145

20.

» Muchos adquirían su imagen para solazar sus

150

- 138 —sábida—purpos'd Texto con C.—*purposed* Ed. Camb.—*purpose* Gildon.
 135 —probat—wakes=*wake* ed. 1640.
 137 —observaciones—question=*questions* ed. 1640.
 139 —alegre—laughter Ed. Camb. con el texto y otros=*laughter* ed. 1640.
 141 —capricho—will; Texto y Ed. Camb. con Sewell=*will*, ed. 1640.=*will* C.
 146 —simpatías—Consents Texto y Ed. Camb. con Malone=*Consents* s. C.

ojos y fijar su pensamiento, remedando á esos maníáticos que guardan en la mente las magníficas perspectivas de los parques y castillos que hallan en su ruta, los cuales se apropiaban, hallando en su ilusión más goces que el señor gotoso que los posee en realidad. ¹⁰⁰

21.

» Así, muchas que jamás habían estrechado su mano, se hacían la dulce creencia de mandar en su corazón. Yo misma, ay! que vivía en libertad, y exenta de compromisos me pertenecía por completo, ¹⁰¹ seducida por su juvenil astucia y su experta juventud, rendí mi corazón á su poder hechicero, y guardando solo el tallo, le di toda mi esencia.

160

22.

» Y sin embargo, no procedí como algunas de mi sexo; no fui á buscarle, no ansié ser su conquistadora; comprendiendo que el honor me lo prohibía, resguardé mi honor á conveniente distancia. La experiencia hacia baluartes míos los corazones recién heridos, que, esmaltes del alma falsa del joven, formaban su trofeo de amor. ¹⁰²

170

- 155 —mas—more Texto con Ewing=*more* Ed. Camb. y otros.
 135 —que—which=*who* Gildon.
 156 —posee en realidad—owe=*own* Sewell.
 160 —y exenta de compromisos me pertenecía por completo.—And was my own fee-simple. (not in part.) Texto con C. poniendo coma en *simple*—*fee-simple*, not in part Ed. Camb.—*fee simple*, not in part; Gildon=*fee simple* not (in part) ed. 1640.

23.

»Pero, ay! ¿qué mujer, con extraños escarmientos, evitó el desgraciado sino que debe realizarse en ella? ¡Chál, mirándose en otras, en bien de sí misma, apartó de su senda los ya conocidos escoslos? ³³ La prudencia puede reprimir un instante cuando reina la indecision; ³⁴ pero una vez decididos, los consejos, tendiendo á la calma, enardecen más el espíritu.

175

24.

»No, no place á nuestras pasiones el que por extrañas experiencias ³⁵ nos sea fuerza refrenarlas y nos abstengamos de los goces que nos parecen tan dulces por temor á los males que en nuestro bien se dejan presentar. ³⁶ ¡Oh deseo! cuán alejado estás de la prudencia! Tú no puedes abstenerte de gustar lo que quieres por más que la razon llora y te grite: ³⁷ «Todo acabó para tí.»

185

25.

»Ah! yo podia haberme dicho con tiempo: ³⁸
«Este hombre es un falso;» yo conocia los ejem-

178 —consejos—advise Texto y Ed. Camb. con la de 1640.=advise C.

182 —abstengamos—To be forb'd Texto con ed. 1640.=To be forb'd Ed. Camb. con C.

182 —goces que nos parecen—sweets that seem=sweets, that seem Gildon.=sweets that seem C.

plos de su infame deslealtad, no ignoraba el sin número de vergeles en que sus plantas fructificaban, sabia lo bien que doraba la sonrisa sus decepciones, que los juramentos solo eran para él los mediadores ³⁹ del vicio, que sus acciones y palabras ⁴⁰ eran pura comedia, bastardos engendros de su corazon malvado y corrompido. ⁴¹

195

26.

»Pensando todo esto, mantenía con teson mi plaza, cuando al fin comenzó á estrecharme de este modo: ⁴² «Dulce virgen, apiádate un poco de mi doliente juventud y no desconfies de mis sagrados juramentos; á ninguna prometé jamás lo que te estoy diciendo; pues si he sido arrastrado á festines de amor, nunca, nunca hasta hoy, invité ni hice promesas.

200

27.

»Todas las faltas de que el mundo me acusa, son errores de la sangre, ninguno del corazon; el amor no los ha ocasionado; dos séres sin ternura ni sinceridad, pueden encarnarlos con sus actos. ⁴³ Los que hallaron su deshonra en ellos fueron en busca de su deshonra, y tanto menor es el remordimiento que pesa sobre mí cuanto mayor es la parte que tienen en mi falta. ⁴⁴

210

194 —creia que sus acciones—Thought, characters, Texto con Malone.=Thought characters Ed. Camb. y otras.

202 —lo que te estoy—That's to you=you Texto con Gildon.=ye Ed. Camb. con otras =That's Texto con Malone.=Thais C.=What's Gildon.

204 —hice promesas—vow, Texto con C.=moo, Ed. Camb. con Dyce, ed. 1857.

28.

»Entre todas las que han visto mis ojos no hay una sola cuyo fuego haya inflamado así mi alma, ninguna que haya traído la más ligera inquietud ⁴⁵ á mi espíritu, que haya encantado un solo instante mis ócios; les he hecho mal, pero nunca lo he recibido de ellas; he avasallado sus corazones, pero el mio ha permanecido libre, siempre monarca absoluto de su imperio.

220

29.

»Mira estas blancas perlas y estos rubies de rojo sanguíneo, tributos provenientes de sus rendidas inclinaciones: ⁴⁶ en estos símbolos de las emociones que yo les causé á la vez, su ansiedad se hallaba sutilmente representada en el blanco lívido y su confusión en el matiz purpurino, — efectos del miedo y del tierno pudor que, acampados en sus almas, competían en sus rostros. ⁴⁷

225

30.

»Y ve, ve estos broches ⁴⁸ que encierran mechales de cabellos amorosamente enlazados ⁴⁹ con

230

215 —la—the=th. C.

221 —Mira—Look here. Texto y Ed. Camb. con la de 1640 =Look here C.

221 —blancas—palel Texto y Ed. Camb. con Malone =pallid C. pallid ed. 1640 =pallid Sewell.

231 —cabellos,—hair =hair ed. 1640 =hair C.

torzales de oro; los he recibido de infinitas huries, que, llorosas, me pedían la gracia de aceptarlos. Miralos cargados de ricas, preciosas joyas, cuya suma ⁵⁰ rareza, estimacion y poder ⁵¹ se hacia consistar en magistrales sonetos.

235

31.

»En ellos se enaltece la hermosura y persistencia del diamante ⁵² y la accion de sus cualdades invisibles; ⁵³ la esmeralda de verde subido, cuya suave transparencia alivia el lánguido mirar de los ojos débiles, el záfiro color de cielo y el ópalo que refleja mil matices distintos: cada una de estas piedras, ajustada á la heráldica del sentimiento, representaba una sonrisa ó una lágrima.

240

32.

»Pues bien, todos estos trofeos de afecciones ardientes, gajes de subyugados y mantenidos deseos, no quiere la naturaleza que yo los atesore, quiere que los rinda, ante la que me ha impuesto su ley; sí, ⁵⁴ ante tí, mi vida y mi muerte. ⁵⁵ Ellos son, no lo dudes, oblaciones que se te deben, pues yo, que simbolizo el altar, te tengo por patrona.

250

232 —oro—metal Texto y Ed. Camb. con Sewell ed. 2.° =metall C.

238 —diamante—diamond; diamond, Ed. Cmh =diamonada C. =diamond; Gildon.

241 —ópalo=opal—opal C. =opal; Lintott y Gildon.

245 —trofeos—trophies =trophice Lintott.

246 —mantenidos—pensiv' d =pensived Ed. Camb =pensiv' d C.

251 —por patrona—enpatron Texto y Ed. Camb. con Gildon =enpatron Ed. 1640. =en patrona C.

33.

»Si, sí; extiende tu mano, esa mano incomparable ³⁶ cuya blancura pesa sin cuento en la balanza etérea del elogio. Dispon á tu albedrío de todos estos dones simbólicos que han santificado ayes salidos de tantos corazones abrasados; cuanto depende de mí, tu siervo, te obedee y acata, y todos estos independientes conjuntos vienen á tí para totalizarse ³⁷ en alegóricos resúmenes.

34.

»¡Admirate! Este emblema me ha sido enviado por una enclaustrada, una beatífica profesora de la reputación más pura, ³⁸ que había rehuido cautelosa las nobles galanterías de la córte, en donde sus raros hechizos tenían desatinada á la flor de la nobleza. ³⁹ Si, los pretendientes de alcurmia más elevada se disputaban sus favores; ⁴⁰ pero ella, fría y reservada siempre, se retiró del mundo para consagrar su vida al amor eterno.

35.

»Mas ah! dulce bien, ¡qué mérito hay en renun-

232 —tu—of yours—Puesto en parenthesis en el C.

233 —á... dones simbólicos—similes to—*similes to* C.—*similes unto* Gildon.—*similes unto* Ewing.

237 —siervo.—minister—*minister* C.—*minister*? ed. 1610.

239 —en alegóricos—in combined—*incombined* ed. 1610.

230 —emblema—device—*device* Sewall.

235 —alcurmia—coat, Texto y Ed. Camb. con Gildon.—*coat* C.

236 —mérito hay—*about is*? Texto y Ed. Camb. con Gildon.—*about is* C.—*about is* Lintott.

ciar á lo que no se tiene y en vencer á lo que no resiste? ¿en murar un alma que no ha recibido impresión alguna y en soportar con alegre calma prisiones que no contrarian? ⁴¹ La que así logra mantener su renombre, escapa por la fuga de los peli-gros del combate y triunfa por su ausencia, no por su valor.

36.

»Oh! perdonadme; no me jacto de una mentira: la casualidad que me condujo á su presencia triunfó sin dilación de su energía, y hoy suspira ella por dejar el enrejado claustro. Un religioso amor ha cerrado los ojos de la religión; había querido encerrarse para no ser provocada, y hoy desea verse libre para provocarlo todo.

37.

»Cuánto poder tienes! Ah! sí; permite que te lo diga. Los heridos corazones en que mando han vaciado todos sus caudales en mi manantial y yo los vierto todos mezclados en tu Océano. Co-

271 —resiste?—*strives?* Texto con Malone, Gildon y Sewall.—*strives*, Ed. Camb, C.

271 —murar—*Plung* Texto con Malone, ed. 1790.—*Plunging* Ed. Camb. con C.

272 —en soportar—*Playing* Texto y Ed. Camb. con C.—*From* Malone, (1790).

273 —prisiones—*gyves?* Trad y Ed. Camb.—*gyves*, Malone y Texto.—*gyves*, C.

281 —religion; religión s.—*Religion's* Ed. Camb. y otras.—*religions* Lintott.

282 —encerrarse—*inmur'd*—*inmur'd* Ed. Camb. y otras.—*enur'd* C.—*inur'd* ed.

1610.

283 —desea—*procure'd*, Texto con la ed. 1610.—*procure'd*, Gildon, Ed. Camb.—*procure* C.

288 —hoy para provocarlo todo.—*now*, to tempt all, Texto y Ed. Camb. con Malone.—*now to tempt all* C.—*now to tempt, all* Gildon.

mo yo domino en aquellos y tú dominas en el mio, debo, para tu gloria, condensar mis lágrimas y las tuyas en un filtro de amor que cure tu helado pecho. ⁶² 290

38.

»Mis dotes alcanzaron la conquista de un sol bendecido que, ⁶³ nutrido y disciplinado en la gracia, se dejó arrastrar por los ojos, en cuanto estos principiaron su ataque. Ritos y promesas, de nada servís! ⁶⁴ ¡Oh, amor omnipotente! juramentos, vínculos, costumbres, ⁶⁵ no tienen para ti agujon, fuerza ni valla; pues lo eres todo y todo se encarna en ti. 295

39.

»Cuando tocas al espíritu, ¿qué valen las lecciones de la vetusta experiencia? Cuando prendes fuego, ¿qué son, sino débiles barreras, los obstáculos de fortuna, respeto filial, ley, familia y reputación? ⁶⁶ El amor se arma de paz contra el poder, contra la razón, contra el honor, y dulcifica en medio de las penosas angustias ⁶⁷ que causa, la 305

292 —sol—*sun*—*sun*, Dyce, 1857, Ed. Camb.—*Sonne* C.298 —que.—*Who*—*Who* Ed. Camb. C.—*Tho'* Gilton.299 —y disciplinado—*and* *dieted* Texto con Malone.—*cy*, *dieted* Dyce 1857, Ed. Camb.—*I dieted* C.295 —su ataque.—*they* to *assault* Ed. Camb. con el texto.—*they* *l' assaillie* C.—*I the assail* Malone, 1780.304 —familia y reputación?—*kindred*, *fame*?—*kindred*, *fame*! Ed. Camb.—*kindred*, *fame*! ed. 1640.—*kindred* *fame* C.306 —angustias—*pangs*—*pangues* C.—*pang* Ed. 1640.

amargura de todas las violencias, de todos los golpes, de todas las alarmas.

40.

»¡Ah! todos los corazones que dependen de mi corazon, sintiéndole desgarrarse, se lamentan con ahogados gemidos y te piden con ayes fervorosos que renunciés á los disparos que asestas contra mí, que prestes favorable acogida á mis tiernas súplicas y que acojas sin desconfianza los votos indisolubles que te ofrece y te garantiza mi fé. 315

41.

»Dicho esto, bajó los húmedos ojos que hasta entonces habia tenido fijos en mi semblante: ⁶⁸ un río de lágrimas, brotando como de un surgidor, corría rápidamente á lo largo de sus mejillas en salino caudal. ⁶⁹ ¡Ah! ¿qué de encantos prestaba este cauce al río! Su terso cristal era reflejo de las purpúreas rosas que brillaban al través del agua que defendía sus colores! ⁷⁰ 320

42.

»¡Oh, padre mio, qué infernal poder mágico

311 —ahogados—*bleeding*—*bleeding* Lintott.319 —corria—*flow*'d Texto y Ed. Camb. con Sewell.—*flowed* C.319 —rápidamente—*apace*: Texto y Ed. Camb. con la de 1640.—*a pace* C.321 —cristal era—*crystal*. Gate Texto con Malone.—*crystal gate* Ed. Camb. y las demás.

existe en la reducida esfera de una sola lágrima! Cuando los ojos se inundan, ¿qué corazón de roca permanece insensible? ¿Qué pecho hay tan frío que no se enardezca? ¡Contradictorio efecto del llanto! ⁷¹ La pasión ardiente, la helada castidad, pierden por él, la una sus fuegos, la otra su tibieza. 335

+3.

» ¡Ved la prueba! Su emoción, que solo era un taimado ardor, supo bien pronto fundir en lágrimas mi criterio. Ellas se llevaron mi blanca estola de castidad, ⁷² arrastraron consigo toda mi prudente reserva, mis decorosos escrupulos; ⁷³ mostréme á él como él se mostraba á mi, deshecha en llanto; pero nuestras lágrimas obraron diversamente, las mías le dieron la vida, las suyas me envenenaron. 335

++.

» En él, el exceso de sutil astucia, tendiendo siempre al engaño, presentaba los más raros ejemplos de rubor encendido, de copioso llanto, de exte- 340

- 328 —enardezca?—warmed here? Texto y Ed. Camb. con Gildon.—*here?*, C.—*here?*, ed. 1640.
 329 [Contradictorio efecto del llanto.—O cleft effect! Ed. Camb. con el texto.—*Oh cleft effect! Gildon.*—*Or cleft effect!*, C.
 329 —helada castidad.—hot wrath.—*hot wrath!* Sewell, (ed. 2.^a)
 333 —llevaron—*carried*, Texto y Ed. Camb. con Malone, ed. 1750.—*carried* C.
 334 —castidad.—chastity Texto y Ed. Camb. con C.—*chastite* ed. 1640.
 334 —arrastraron.—Shook off.—*shook off* ed. 1640.
 341 —engaño.—cantels, Texto y Ed. Camb. con Malone.—*cantells* C.—*cantells* ed. 1640.—*cantells* Ewing.
 341 —raros.—strange Texto y Ed. Camb. con la de 1640.—*strang* C.

nuante palidez; enmascaraba y desenmascaraba el rostro, y de ambas suertes sabia, perfeccionando su dolo, mostrar bochorno al oír frases impuras, ⁷⁴ enternecerse del infortunio y palidecer y desmayarse al presenciar actos patéticos. 345

+5.

» No había corazón puesto á su alcance que resistiese la granizada de sus tiros, siempre ciertos, ⁷⁵ cuando daba á su belleza el aire dulce é inofensivo. Cubierto con este doble velo seducía á las que ambicionaba herir; mostrábase enemigo de lo propio que anhelaba, y cuando la más ardiente injuria bullía en su corazón, enaltecía la pureza virginal y ensalzaba el frío pudor. 355

46.

» Con este manto de virtud, con este siempre, cubría él la desnudez de su escondida perversidad, y de tal modo, que las vírgenes daban acceso al tentador, que se cernía sobre ellas con aire de querubín. ¿Qué sencilla joven no hubiese sucumbido así? ¡Ay! yo sucumbí, y sin embargo, me pregunto si ante iguales instancias no caería otra vez. 360

- 343 —extenuante.—swooning Texto con Sewell.—*swooning* Ed. en general.—*sounding* C.—*swooning* Gildon.
 347 —desmayarse.—swoon Texto con Gildon.—*swoond* Ed. en general.—*sound* C.
 349 —granizada.—*hail*—*hail* C.
 350 —dulce.—*kind*—*will* Sewell.
 351 Cubierto.—*veild* Texto y Ed. Camb. con Sewell.—*veild* C.
 353 —ardiente.—*burn*—*burn* C.
 358 —vírgenes.—*unexperient* Texto con Gildon.—*unexperient* Ed. Camb. y otras.
 360 —sucumbido así?—*so lover*—*d?* Texto y Ed. Camb. con Gildon.—*lover*—*d.* C.